

Le Texte



Le Contexte



Le Sous-texte



---

L'affirmation d'une  
« doctrine Xi »\* de  
politique extérieure  
chinoise

REPUBLIQUE  
POPULAIRE  
DE CHINE

NOTE  
D'ANALYSE

\*Xi Jinping, secrétaire général du parti communiste chinois

---



[www.sinopole.net](http://www.sinopole.net)

® Tout droit de reproduction et de diffusion réservé

### Précisions méthodologiques

- ⑤ Cette note d'analyse s'inscrit dans le cadre de recherches menées par Sinopole sur les stratégies politiques et industrielles de la Chine de Xi Jinping.
- ⑤ Notre parti pris méthodologique consiste en l'analyse des intentionnalités de l'Etat-parti chinois. Celle-ci se fonde sur un ensemble de prises de positions officielles à partir desquelles nous formulons des hypothèses de travail, par définition réfutables.
- ⑤ Le produit de cette note n'a donc pas la prétention d'offrir un état de l'art de la connaissance sur le sujet traité, mais propose une démonstration par inférences analytiques puisant dans le corpus des principaux textes de politique extérieure chinoise. Ici, un discours de Xi Jinping de mars dernier, qui nous semble être un texte de référence consacrant l'avènement d'une véritable doctrine de politique extérieure du régime chinois.
- ⑤ Nous ne travaillons qu'à partir de sources chinoises.
- ⑤ Certaines de nos traductions en français peuvent s'écarter du sens propre. C'est délibéré. Nous supprimons par ailleurs certains adverbess et marques d'emphase qui alourdissent inutilement le texte.
- ⑤ La version officielle en langue anglaise ne permet pas de rendre compte de la portée du texte originel dans un contexte chinois. Nous la fournissons en regard de la nôtre, en français, pour ceux (diplomates, journalistes, analystes, chercheurs...) qui sont concernés par la question de perte de sens dans le processus de traduction, et par ses implications théoriques et pratiques.

Paris, le 10 juillet 2023,

-----

-----

(1) Cf. Note n°1 « Positionnement stratégique de la République Populaire de Chine a la lumière de la guerre en Ukraine », 20/03/2023, téléchargeable [ici](#)

Guide de lecture :

■ Pour le lecteur intéressé 🦵 P.4

■ Pour le lecteur concerné 🦵🦵 P.5 à 6

■ Pour le lecteur impliqué 🦵🦵🦵 P.7 à 8

■ Pour le lecteur (très) motivé 🦵🦵 P.9 à 32

Pour un survol du seul texte traduit en français, lire les parties de couleur

## Pour le lecteur intéressé

### Synthèse

- Ⓢ Lancé par Xi Jinping le 15 mars dernier, l'appel pour une « Initiative de civilisation globale » vient parachever la nouvelle doctrine chinoise de politique extérieure.
- Ⓢ Cette doctrine porte en elle de nombreux stigmates des doctrines Truman et Jdanov du temps de la guerre froide, revêtant une portée stratégique comparable (1).
- Ⓢ Elle se fonde sur une diplomatie omnicanale du parti communiste chinois (PCC) en direction de toutes les formations politiques étrangères, de gouvernement ou de l'opposition, ainsi qu'aux sociétés civiles enclines à d'adhérer à un mouvement global de redéfinition de l'ordre international.
- Ⓢ Présentée comme un projet de civilisation, cette « Initiative », dont nous offrons une traduction intégrale et annotée ci-dessous, constitue une remise en cause des fondements des relations internationales modernes.
- Ⓢ Elle préfigure le lancement imminent d'une nouvelle initiative chinoise appelant à une gouvernance globale.

---

(1) En septembre 1947, la « doctrine « Jdanov » - du nom du 3ème secrétaire du PCUS, Andreï Jdanov – fut la réponse soviétique à la Doctrine Truman , encapsulée dans le discours au Congrès du 33<sup>ème</sup> Président des Etats-Unis, Harry S. Truman, le 12 mars 1947. La doctrine Jdanov consacra la division du monde entre deux camps antagonistes : celui de « l'Impérialisme » contre celui des « Pacifistes ».

## Analyse

### 1/ Un manifeste politique

- ⑤ Cette Initiative est un plaidoyer pro domo. Le parti communiste chinois veut réaliser la synthèse de ses travaux de sinisation du marxisme et de son rapport au monde. Cette entreprise est de nature prosélyte.
- ⑤ Ce texte vise à instituer un nouveau type de relations internationales, libérées du cadre strict des relations inter-étatiques, de gouvernement à gouvernement, pour laisser jouer pleinement toutes les « connexions » et interdépendances possibles que la Chine estime seule capable de gérer et de piloter.
- ⑤ Contrairement à « l'internationale communiste » soviétique du 20<sup>ème</sup> siècle, la communauté politique que Beijing souhaite rassembler sera constituée de toute formation politique, pas nécessairement communiste, mais reconnaissant l' autorité du PCC.
- ⑤ Sous couvert de proximité idéologique, le PCC recherche une plus grande convergence d'intérêts économiques, industriels et financiers avec un maximum de pays « amis » pour donner à son économie un avantage permanent et structurel.
- ⑤ Cette « diplomatie des partis », réaffirmée le 15 mars dernier dans le discours de Xi Jinping, est un véhicule supplémentaire pour la mise en œuvre d'un programme d'action centré sur les priorités nationales du développement chinois.
- ⑤ Comme le souligne la China Global Television Network (CGTN), le 25 avril dernier : “ *De l'initiative pour le développement global à l'initiative pour la sécurité globale, en passant par la dernière initiative pour la civilisation globale, la Chine offre au monde un système idéologique de plus en plus mature* » (1)

### 2/ De nouveaux référentiels de contestation du système international

- ⑤ Le Langage et les concepts utilisés sont directement tirés du corpus idéologique, politique et juridique du parti communiste chinois. La traduction officielle en anglais fait disparaître toutes ces références.

(1) <https://news.cgtn.com/news/2023-04-25/Xi-sends-congratulatory-letter-to-General-Assembly-of-the-ACHA-1jhDYb3GH5u/index.html>.

- ⑤ En s'adressant directement aux partis politiques et non aux seuls gouvernements en exercice, la Chine prône le développement de la dimension infra-étatique des relations et de la coopération internationales, réhaussant le rôle d'une gouvernance politique directe.
- ⑤ Cette « diplomatie » des partis politiques s'affirme aussi vis-à-vis de tous les groupes sociaux ou communautaires (Chinois d'outre-mer, think tanks, ONG, entreprises, collectivités territoriales...). Elle vise à institutionaliser les domaines d'action de sa politique d'influence globale (1).
- ⑤ L' « Initiative pour la civilisation globale » propose un modèle clé-en-main de modernisation qui aurait prouvé son efficacité en Chine et qui serait par conséquent la seule voie pour tous les pays en développement attachés à leur souveraineté.
- ⑤ Cette modernisation à la chinoise n'est pas qu'économique. Elle va de pair avec l'avènement d'une nouvelle « société des hommes».
- ⑤ Cette proposition de valeur globale alternative a pour passage obligé l'acceptation de l'éthique nationale chinoise, fondée sur des préceptes de hiérarchisation sociale, et de loyauté politique au parti communiste chinois.

### 3. Vers un dogme du parti communiste chinois

- ⑤ Beijing veut dupliquer à l'échelle régionale, puis globale, les enseignements qu'elle a tirés d'une doctrine nationale de bonne gouvernance, dont les préceptes d'action seraient inscrits dans la pensée de Xi Jinping et ses écrits (2)
- ⑤ Le « miracle » de la « modernité à la chinoise » est censé prendre le relai de la révolution industrielle occidentale de la fin du 18ème siècle au 20ème siècle. Cette modernité ne se limite pas au seul champ économique, mais embrasse, selon ses concepteurs, tous les domaines de la connaissance et de l'action des hommes.
- ⑤ Cette formulation rapproche la proposition idéologique du parti communiste chinois de celle d'un dogme, en ce qu'elle veut s'imposer comme une vérité définitive et universelle ne pouvant souffrir aucune remise en cause.

-----

(1) Cette note a été rédigée avant la publication, le 28 juin, de la « Loi de la République populaire de Chine sur les relations extérieures ». Son article 18 stipule que « La République populaire de Chine promeut la mise en œuvre de l'Initiative pour le développement global, l'Initiative pour la sécurité globale et l'Initiative pour la civilisation globale, et favorise une approche complète, multi-niveaux, transversale et tridimensionnelle de son action extérieure ». Nous reviendrons prochainement sur la portée de ce nouveau texte.

(2) L'œuvre écrite attribuée à Xi Jinping, « La gouvernance de la Chine », se compose de 4 tomes, publiés entre 2014 et 2022.

## Pour le lecteur impliqué

### ENJEUX

#### 1/ Implications générales

- Ⓢ Etant donné la portée de ses initiatives, toutes autodéclarées « globales », le projet politique du PCC est de nature expansionniste. Il ne reconnaît aucune « frontière » à son déploiement et n'est doté d'aucun garde-fou ni de contre-pouvoir interne.
- Ⓢ L'infaillibilité du dogme socialiste chinois protège l'action du parti communiste contre toute autorité et juridiction extérieures. Le régime de Pékin cherche à saper les fondements de toutes celles qui menaceraient son « magistère moral ».
- Ⓢ Une prochaine « initiative pour la gouvernance mondiale » viendra accélérer le processus d'institutionnalisation des assemblées et plateformes d'échanges de haut niveau (BRIC, OCS, Dialogue Chine-Asie centrale...) par l'endossement des points de doctrines évoqués. Cette future « initiative » récupèrera les grands sujets dits multilatéraux et internationaux (climat, finance, pauvreté, espace, IA...), en les vidant progressivement de l'agenda des institutions existantes (ONU...).

#### 2/ Implications juridiques

- Ⓢ Bien qu'il faille la caractériser de manière plus fine et circonstanciée, l'entreprise de remise en cause de l'ordre et du droit international ne se limite pas à un simple rapport de force. Elle participe d'une volonté de subjugation (assujettissement) et de subversion (remplacement) des principes même du monde sensible et de l'organisation de la société.
- Ⓢ Or, le droit actuel éprouve des difficultés à qualifier l'influence et l'ingérence de la Chine, comme l'ont montré les auditions de plusieurs commissions d'enquêtes de l'Assemblée nationale française (1). En l'occurrence, les relations que développe le PCC avec nos formations politiques, mais aussi avec notre la société civile (collectivités, entreprises, universités, associations, médias...) sont à la fois institutionnelles, programmatiques et informelles.

---

(1) Commission d'enquête relative aux ingérences politiques, économiques et financières de puissances étrangères – États, organisations, entreprises, groupes d'intérêts, personnes privées – visant à influencer ou corrompre des relais d'opinion, des dirigeants ou des partis politiques français : <https://www.assemblee-nationale.fr/dyn/16/organes/autres-commissions/commissions-enquete/ce-ingerences-etrangees> ; Mission d'information du Sénat : "Influences étatiques extra-européennes dans le monde universitaire et académique français et leurs incidences" : <https://www.senat.fr/salle-de-presse/dossiers-de-presse-2021-2022/influences-etatiques-extra-europeennes.html> ; Mieux protéger notre patrimoine scientifique et nos libertés académiques, Rapport d'information du Sénat, 2021 : <https://www.senat.fr/rap/r20-873/r20-873.html>

### 3/ Implications politiques, diplomatiques et sociétales

Dans ce schéma, où les think tanks, les universités et les entreprises chinoises participent pleinement au projet porté par leurs autorités politiques, sur quelles bases fonder le dialogue, la coopération ou la concurrence ?

- Ⓢ Les règles d'engagement doivent être rebattues, par exemple concernant les « coopérations décentralisées », un outil d'une tout autre nature en Chine (1).
- Ⓢ La politique de « coopération » (scientifique et technologique, culturelle...) doit être adaptée car cette dimension des interactions relève, en Chine, d'une ingénierie sociale d'Etat.
- Ⓢ Il en va de même concernant la prétendue politique de « soft power » ou « d'influence » chinoise, des notions qui passent à côté de la nature et des modalités d'exécution du projet politique de la RPC.

### 4) Implications pour l'entreprise étrangère

- Ⓢ Cette doctrine de politique étrangère chinoise transcende tous les milieux, les géographies et les organisations humaines. Son champ d'application ne reconnaît pas de convention ni d'autorité extérieures.
- Ⓢ Aussi, a) toute entreprise étrangère opérant sur son sol est considérée comme assujettie aux prescriptions éthiques locales b) tout ressortissant de RPC a l'obligation de se soumettre à l'autorité politique (PCC), ce qui pose des questions fondamentales liées à l'engagement : notamment celle de la confiance (ou, inversement, de « perte de confiance ») et de vulnérabilité (ou « d'insuffisance professionnelle ») vis-à-vis de ses employeurs étrangers.
- Ⓢ L'entreprise chinoise (d'Etat et cotée sur les marchés) à l'international devient un véhicule, ou agent, qui participe à la promotion et veille à la réalisation des objectifs stratégiques de l'Etat-parti dans les domaines industriels structurants (B to B), mais aussi le déploiement des services et projets commerciaux (B to B et B to C), dont scientifiques et technologiques. L'entreprise étrangère doit prendre conscience de cette réalité géopolitique et humaine et la traduire en interne dans sa stratégie, ses politiques, ses procès, notamment de recrutement, et ses procédures.
- Ⓢ En outre, les partenariats et accords avec une entreprise étrangère sont considérés en Chine comme des coopérations institutionnelles à part entière, relevant d'une même chaîne de commandement, obéissant aux mêmes donneurs d'ordre politique (PCC).

---

(1) Lire la prise de position (en chinois) de l'Association du peuple chinois pour l'amitié avec les pays étrangers (au sujet de l'Initiative pour la civilisation globale), qui est l'organisme historique en charge, pour la Chine, des coopérations décentralisées avec la France : [http://paper.people.com.cn/rmrb/html/2023-06/21/nw.D110000renmrb\\_20230621\\_1-09.htm](http://paper.people.com.cn/rmrb/html/2023-06/21/nw.D110000renmrb_20230621_1-09.htm)



## « Marcher ensemble sur la voie de la modernisation »

Discours principal lors du dialogue de haut niveau entre le Parti communiste chinois et les partis politiques mondiaux, Pékin, 15 mars 2023.

Secrétaire général du Comité central du PCC et président de la République populaire de Chine, Xi Jinping

携手同行现代化之路

——在中国共产党与世界政党高层对话会上的主旨讲话

(2023年3月15日，北京)

中共中央总书记、中华人民共和国主席

习近平

-----  
Textes du discours :

En chinois : [https://www.fmprc.gov.cn/zyxw/202303/t20230315\\_11042301.shtml](https://www.fmprc.gov.cn/zyxw/202303/t20230315_11042301.shtml)

En anglais : <https://english.news.cn/20230316/31e80d5da3cd48bea63694cee5156d47/c.html>

- **Le Texte**

尊敬的各位政党领导人，女士们，先生们，朋友们：很高兴同大家相聚，探讨“现代化道路：政党的责任”这一重要命题。人类社会现代化进程曲折起伏，各国探索现代化道路的历程充满艰辛。当今世界，多重挑战和危机交织叠加，世界经济复苏艰难，发展鸿沟不断拉大，生态环境持续恶化，冷战思维阴魂不散，人类社会现代化进程又一次来到历史的十字路口。两极分化还是共同富裕？物质至上还是物质精神协调发展？竭泽而渔还是人与自然和谐共生？零和博弈还是合作共赢？照抄照搬别国模式还是立足自身国情自主发展？我们究竟需要什么样的现代化？怎样才能实现现代化？面对这一系列的现代化之问，政党作为引领和推动现代化进程的重要力量，有责任作出回答。在这里，我愿谈几点看法。

*“Leaders of political parties from around the world, Ladies and Gentlemen, Friends. It gives me great pleasure to join all of you for the discussion on "Path Towards Modernization: The Responsibility of Political Parties". The history of human development is full of twists and turns. Similarly, the journey of each country to explore the path to modernization is also arduous. In today's world, multiple challenges and crises are intertwined. The global economic recovery remains sluggish, the development gap is widening, ecological environment is deteriorating, and the Cold War mentality is lingering. Humanity's modernization process has once again reached a crossroads of history.” (Xinhua)*

**Notre traduction :**

Dirigeants de partis politiques du monde entier, Mesdames et Messieurs, les amis. C'est un plaisir de vous rencontrer pour discuter de cette importante proposition qu'est « La voie de la modernisation : la responsabilité des partis politiques ».

Le processus de développement de la société humaine connaît des soubresauts et le parcours des pays qui explorent la voie de la modernisation est semé d'épreuves. Dans le monde d'aujourd'hui, de multiples défis et crises s'entremêlent, l'économie mondiale peine à se redresser, les écarts de développement se creusent, l'environnement écologique continue de se détériorer, une mentalité issue de la guerre froide perdure. Une fois encore, le processus de modernisation de la société humaine se trouve à un carrefour de son histoire.

Polarisation ou prospérité commune ? Matérialisme seul ou développement harmonieux du matérialisme et de la spiritualité ? Épuisement des ressources ou harmonie entre l'homme et la nature ? Jeu à somme nulle ou coopération gagnant-gagnant ? Copier les modèles d'autres pays ou se développer de manière indépendante en fonction de ses propres caractéristiques nationales ? De quel type de modernisation avons-nous besoin ? Comment pouvons-nous la réaliser ? Face à ces questions, les partis politiques, en tant que force motrice du processus de modernisation, ont la responsabilité d'y répondre. Je voudrais ici faire quelques remarques.

- **Le Contexte**

Le 6 juillet 2021, Xi Jinping prononçait depuis Beijing un discours à l'occasion du Sommet (virtuel) des dirigeants du Parti communiste chinois et des partis politiques du monde (1) intitulé "Renforcer la coopération entre les partis politiques pour le bien commun du peuple". Nous ferons référence à certains passages de son allocution, dont s'inspire largement le script de son discours du 15 mars dernier.

-----

(1) En annexe, page 33, les partis politiques représentés lors des réunions de 2021 et 2023, selon l'Agence Xinhua

- **Le Sous-Texte**

Le ton est donné : le discours débute par une dénonciation en règle de l'héritage du modèle occidental, incarné par les Etats-Unis avec, par effet de contraste, les « solutions » chinoises : « polarisation » contre « prospérité commune » etc.

Selon ces propos liminaires, avec la Chine s'ouvre une voie pour une modernisation matérielle – une croissance meilleure - et pour un développement plus juste, parce que pondéré par un savoir-faire spécifique plus respectueux des peuples et leurs traditions.

Mais officiellement, la Chine ne demande à personne de choisir son camp... contrairement aux Etats-Unis selon un porte-parole du ministère chinois des Affaires étrangères, le 9 juin dernier : « *J'espère que les missions diplomatiques américaines dans le monde entier mettront effectivement en œuvre l'engagement pris par le secrétaire d'État Blinken de "ne demander à aucun pays de prendre parti" (1).*

---

- **Le Texte**

我们要坚守人民至上理念，突出现代化方向的人民性。人民是历史的创造者，是推进现代化最坚实的根基、最深厚的力量。现代化的最终目标是实现人自由而全面的发展。现代化道路最终能否走得通、行得稳，关键要看是否坚持以人民为中心。现代化不仅要看纸面上的指标数据，更要看人民的幸福安康。政党要锚定人民对美好生活的向往，顺应人民对文明进步的渴望，努力实现物质富裕、政治清明、精神富足、社会安定、生态宜人，让现代化更好回应人民各方面诉求和多层次需要，既增进当代人福祉，又保障子孙后代权益，促进人类社会可持续发展。

*“We must put the people first and ensure modernization is people-centered. The people are the creators of history and are the strongest bedrock and force in advancing modernization. The ultimate goal of modernization is people's free and well-rounded development. For a modernization path to work and work well, it must put the people first. Modernization is not only about indicators and statistics on the paper but more about the delivery of a happy and stable life for the people. With a focus on the people's aspirations for a better life and further progress of civilization, political parties should strive to achieve material abundance, political integrity, cultural-ethical enrichment, social stability, and pleasant living environments so that modernization will better address the concerns and meet diversified needs of the people. In this way, modernization will promote the sustainable development of humanity by not only increasing the wellbeing of this generation but also protecting the rights and interest of future generations” (Xinhua, ibidem).*

-----  
(1) [https://www.fmprc.gov.cn/sp\\_683685/wjbfyrlxjzh\\_683691/202306/t20230609\\_11094452.shtml](https://www.fmprc.gov.cn/sp_683685/wjbfyrlxjzh_683691/202306/t20230609_11094452.shtml)

Notre traduction :

**Nous devons toujours placer le peuple au-dessus, et montrer qu'il incarne le sens de la modernisation.** Le peuple est le créateur de l'histoire, la base la plus solide et la force la plus profonde pour promouvoir la modernisation. L'objectif ultime de la modernisation est de parvenir à un développement libre et complet des hommes. La clé d'une modernisation réussie et stabilisée consiste en définitive à mettre le peuple en son cœur.

Elle ne doit pas être recherchée au travers de seuls indicateurs chiffrés, mais pour le bonheur, la sécurité et la santé du peuple. Les partis politiques doivent s'appuyer sur leur aspiration à une vie meilleure, répondre à leur désir de progrès de la civilisation, à la prospérité matérielle, à la pureté de la politique, à la plénitude spirituelle, à la tranquillité sociale et à l'écologie, de telle sorte que la modernisation puisse mieux répondre à toutes leurs aspirations et besoins. C'est-à-dire d'améliorer le bien-être de la génération actuelle tout en protégeant les droits et les intérêts des générations futures, et promouvoir ainsi le développement durable de la société humaine.

## • Le Contexte

Depuis la tenue du 20ème Congrès du PCC, au mois d'octobre dernier, plusieurs « sessions d'études », spécialement dédiées aux hauts cadres centraux et provinciaux fraîchement désignés, accordent désormais à la « modernisation à la chinoise » un statut et un rôle spécifiques :

- « *La modernisation chinoise a abandonné la modernisation à l'occidentale centrée sur le capital, la bipolarisation économique, la surenchère matérialiste, l'expansionnisme par le pillage. Elle fournit aujourd'hui une nouvelle alternative à l'humanité pour se moderniser à son tour. Il ne s'agit pas d'un avenant à la théorie occidentale de la modernisation, mais d'une transcendance, d'une transformation de la logique, de la philosophie, du modèle et du discours, brisant le mythe de "modernisation = occidentalisation"* (Rapport au 20<sup>ème</sup> Congrès, octobre 2022)
- « *Face aux pressions extérieures, il nous faut désormais appliquer nos lois chez nous avec rigueur et l'intégrer dans notre politique juridique extérieure (...)* C'est notre seule façon de ne pas interrompre ou ralentir notre processus de modernisation et transférer à l'humanité notre puissance, nos solutions et notre sagesse » (Quotidien du Peuple, 13/02/2023).

## • Sous-texte

L'affirmation d'une théorie chinoise du développement et d'une nouvelle voie vers la modernité rencontre un écho favorable chez certains pays qui, au-delà de leurs besoins d'ordre financier, construisent eux aussi un ensemble théorique en rupture avec les points de doctrine du capitalisme occidental et des sociétés démocratiques libérales. L'expression « toujours placer le peuple au-dessus » renvoie à la doctrine marxiste et au centralisme démocratique. Xi Jinping indiquait, en mai 2020 lors d'un déplacement en province : « *Les statuts du parti stipulent clairement que notre parti n'a pas d'intérêts particuliers et qu'il place toujours les intérêts des masses au premier plan. C'est la marque distinctive de notre parti en tant que parti*

marxiste qui le distingue des autres partis politiques. Face à une épidémie majeure, nous avons clairement placé la sécurité et la santé de la population au premier plan dès le départ » (1)

Dans le présent texte, Xi Jinping esquisse une stratégie politique commune sur ces mêmes bases. A ce titre, il constitue un appel au rassemblement de pays amis ou « frères », pas nécessairement communistes, mais partageant une même éthique conservatrice et clanique du pouvoir. La « pureté (du) politique » et la « tranquillité sociale » participent d'une même vision de l'exercice sans partage du pouvoir.

## ▪ Le Texte

我们要秉持独立自主原则，探索现代化道路的多样性。现代化不是少数国家的“专利品”，也不是非此即彼的“单选题”，不能搞简单的千篇一律、“复制粘贴”。一个国家走向现代化，既要遵循现代化一般规律，更要立足本国国情，具有本国特色。什么样的现代化最适合自己的，本国人民最有发言权。发展中国家有权利也有能力基于自身国情自主探索各具特色的现代化之路。要坚持把国家和民族发展放在自己力量的基点上，把国家发展进步的命运牢牢掌握在自己手中，尊重和支持各国人民对发展道路的自主选择，共同绘就百花齐放的人类社会现代化新图景。

*« We must uphold the principle of independence and explore diversified paths towards modernization. Modernization is not "an exclusive patent" of a small handful of countries, nor is it a single answer question. It cannot be realized by a cookie cutter approach or simple "copy and paste". For any country to achieve modernization, it needs not only to follow the general laws governing the process, but more importantly consider its own national conditions and unique features. It is the people of a country that are in the best position to tell what kind of modernization best suits them. Developing countries have the right and ability to independently explore the modernization path with their distinctive features based on their national realities. We must develop our country and our nation with our own strength, and we must maintain a firm grasp on the future of our country's development and progress. We should respect and support the development paths independently chosen by different peoples to jointly usher in a new prospect for humanity's modernization that is like a garden where a hundred flowers bloom » (Xinhua).*

Notre traduction :

**Nous devons défendre le principe d'indépendance et explorer la diversité des voies de modernisation.** La modernisation n'est pas le privilège d'une minorité de pays, ni une réponse à "choix unique". On ne peut prendre une seule et même règle et la « copier-coller ». La modernisation d'un pays ne doit pas seulement suivre des règles générales, mais surtout partir de la situation particulière de son pays, avec sa spécificité propre. Les peuples sont les mieux placés pour dire quel du type de modernisation leur convient le mieux. Les pays en développement ont le droit et la capacité d'explorer de manière indépendante leurs propres voies de modernisation en fonction de leurs conditions nationales propres. La base doit être le développement de son pays et de son peuple et ainsi tenir fermement entre ses mains le destin de la nation, tout en respectant et soutenant les choix souverains des autres peuples à tracer leur propre voie de modernisation. Esquisons ensemble une nouvelle modernité pour une société des hommes où cent fleurs s'épanouissent.

(1) [http://www.qsttheory.cn/dukan/qs/2022-10/15/c\\_1129065158.htm](http://www.qsttheory.cn/dukan/qs/2022-10/15/c_1129065158.htm)

## ▪ Le Contexte

La "résolution historique" du parti communiste, adoptée lors de la sixième session plénière du 19<sup>e</sup> comité central du PCC, en novembre 2021, indique que : "L'indépendance est l'âme spirituelle de la nation chinoise et un principe important de notre parti et du pays ».

Le 20<sup>ème</sup> Congrès du parti fait du dépassement de l'Occident un nouveau constat pour la Chine ainsi qu'un objectif pour les pays en voie de développement : « La modernisation chinoise a transcendé le modèle de développement linéaire unique et progressif de l'Occident. Elle l'a dépassé au "virage" et dans des conditions de "compression du temps et de l'espace". Elle a offert une nouvelle option aux pays et aux peuples du monde qui souhaitent accélérer leur développement tout en conservant leur indépendance » (1)

## ▪ Le Sous-texte

Cet appel à la « modernisation à la chinoise » consiste à désarrimer le monde du modèle occidental et à choisir volontairement un modèle plus « efficace » qui a permis un « miracle » économique. Le doublement dans le virage est une métaphore astucieuse car ce type de manœuvre est autorisée en sport mécanique, voire très prisée par les pilotes. Toutefois, les modalités qui ont permis un tel dépassement si rapide de la Chine sur les plans économique, industriel et technologique ne sont pas détaillés. Leur révélation ruinerait sa crédibilité.

Que cent fleurs s'épanouissent... « Que cent écoles rivalisent » ! Telle est la formule complète puisée dans la panoplie maoïste des grandes manœuvres politiques des années 50 et 60. Ici, elle est une invitation à la recherche d'une pluralité politique et géopolitique comme antidote à la logique des alliances. Les alliances formelles, consacrées par les traités et accords, constituent pour Beijing l'un des plus gros obstacles sur le chemin d'une gouvernance mondiale sous son égide.

---

## ▪ Le Texte

我们要树立守正创新意识，保持现代化进程的持续性。面对现代化进程中遇到的各种新问题新情况新挑战，政党要敢于担当、勇于作为，冲破思想观念束缚，破除体制机制弊端，探索优化方法路径，不断实现理论和实践上的创新突破，为现代化进程注入源源不断的强大活力。要携手推进全球治理体系改革和建设，推动国际秩序朝着更加公正合理的方向发展，在不断促进权利公平、机会公平、规则公平的努力中推进人类社会现代化。

***"We must uphold fundamental principles and break new ground and ensure the continuity of the modernization process. In the face of various new issues, conditions and challenges in the modernization process, political parties should boldly take on responsibilities and excel in their work. We should break the shackles of stale thinking, remove institutional barriers, explore new methods and new approaches, and break new ground in theories and practices to instill unceasing dynamism into the modernization process. We should work together to reform and develop the global governance system and make the international order more just and equitable as we advance humanity's modernization in an environment of equal rights, equal opportunities and fair rules for all" (Xinhua).***

(1) <http://www.sasac.gov.cn/n2588025/n2588134/c26234220/content.html>



### Notre traduction

**Nous devons rester authentiques dans l'innovation, et maintenir un processus continu de modernisation.** Face aux nouveaux problèmes et défis rencontrés dans le processus de modernisation, les partis politiques doivent faire preuve d'audace et de courage, briser les chaînes de l'idéologie, éliminer les failles des institutions et des mécanismes, explorer les méthodes et les voies optimales, réaliser continuellement des percées innovantes dans la théorie et la pratique, et injecter une source constante de vitalité dans le processus de modernisation. Nous devrions unir nos efforts pour promouvoir la réforme et la construction du système de gouvernance mondiale, pousser l'ordre international à se développer dans une direction plus juste et plus raisonnable, et faire progresser la modernisation de la société humaine par nos efforts continus pour promouvoir des droits, des opportunités et des règles équitables.

#### ▪ **Le Contexte**

“Éliminer les failles” de la gouvernance politique dominante actuelle pour reconstruire en sous-œuvre un autre système de gouvernance est précisément ce que prône la doctrine de “modernisation à la chinoise” : *« L'amélioration continue du système d'économie de marché socialiste est l'objectif principal de la réforme du système économique de la Chine (...) Pour ce faire, nous avons dû lutter contre les idéologies, les intérêts solidement installés, et combler les lacunes des institutions et des mécanismes sous tous leurs aspects »* (1)

Cette « nouvelle gouvernance » mondiale à laquelle réfléchissent les élites du parti est opérationnelle. Lire notamment *« Le concept chinois de gouvernance mondiale : base conceptuelle, éléments constitutifs et principes pratiques »* (2)

#### ▪ **Le Sous-Texte**

Inspiré de la dialectique marxiste du processus de transformation (mais aussi taoïste), ce discours invite à une introspection qui doit conduire à remettre en cause ses propres convictions. Ce processus est une ingénierie de l'assimilation des savoir-faire et des techniques, ainsi qu'une autre conception du progrès selon laquelle il faut rebâtir une architecture nouvelle qui lui donnerait corps. Cette approche consacre, par ailleurs, la mise en œuvre d'une ingénierie des relations humaines, de nature prosélytique.

---

(1) <http://www.chinareform.org.cn/2023/0207/37209.shtml>

(2) ZHU Xu, International Studies, N°2, 2023, <https://www.ciis.org.cn/gjwtyj/>

- **Le Texte**

我们要弘扬立己达人精神，增强现代化成果的普惠性。人类是一个一荣俱荣、一损俱损的命运共同体。任何国家追求现代化，都应该秉持团结合作、共同发展的理念，走共建共享共赢之路。走在前面的国家应该真心帮助其他国家发展。吹灭别人的灯，并不会让自己更加光明；阻挡别人的路，也不会让自己行得更远。要坚持共享机遇、共创未来，共同做大人类社会现代化的“蛋糕”，努力让现代化成果更多更公平惠及各国人民，坚决反对通过打压遏制别国现代化来维护自身发展“特权”。

*“We must help others to succeed while seeking our own success and ensure all can enjoy the outcomes of modernization. Humanity lives in a community with a shared future where we rise and fall together. For any country to achieve modernization, it should pursue common development through solidarity and cooperation and follow the principles of joint contribution, shared benefits and win-win outcome. The frontrunners should sincerely support other countries in their development. One will not be seen in a more favorable light after blowing out others' lamp; nor will they go farther by blocking others' paths. We should share opportunities, create a future together and make the pie of humanity's modernization bigger to ensure more people enjoy the outcomes of modernization in a fairer way. We stand firmly opposed to the practice of preserving one's own development privilege by suppressing and containing other countries' endeavor to achieve modernization” (Xinhua).*

Notre traduction

**Nous devons partager notre réussite, et faire davantage pour que la modernisation bénéficie à toutes et tous.** L'humanité est une communauté de destin dont nous partageons tous la prospérité comme les pertes. Tout pays qui part en quête de sa modernisation doit défendre le concept de solidarité, de coopération et de développement commun, et s'engager sur la voie de la construction, du partage et de la victoire communs. Les pays qui ont une longueur d'avance doivent aider avec sincérité les autres pays à se développer. Priver l'autre de la lumière ne vous rend pas plus éclairé ; entraver sa route ne vous transportera pas plus loin. Nous devons insister sur le partage des opportunités et la création d'un avenir commun, travailler ensemble pour élargir le "gâteau" de la modernisation de la société humaine, et faire en sorte que les fruits de la modernisation profitent davantage à tous les peuples et de manière plus équitable. Il faut récuser un « droit spécial » au développement qui viendrait endiguer la modernisation d'autres pays.

- **Le Contexte**

Cette démonstration de lyrisme est sérieusement affaiblie par la métaphore culinaire, ici du « gâteau », dont la diplomatie chinoise est coutumière (1).

On reconnaît l'antienne de la coopération win-win et du plaidoyer libre-échangiste qui doit supprimer toute barrière aux échanges et porterait en lui un commerce juste et équitable.

-----  
(1) Lire la « métaphore de la pastèque » de Zhang Ming, ancien ambassadeur de Chine près l'UE <https://www.lesechos.fr/idees-debats/cercle/opinion-pour-mettre-fin-au-pacte-faustien-noue-avec-la-chine-1345889>



- **Le Sous-texte**

L'expression « partager sa propre réussite avec l'autre » (立己达人) est extraite des entretiens de Confucius : « quand vous voulez réussir, il faut d'abord penser à la réussite des autres ». Cette attitude implique de participer à une même réussite et donc à un projet commun dont chacune des parties cogère les risques. Elle est autant précepte d'action que principe de vertu.

L'autre référence littéraire « Partager prospérité et pertes » (一荣俱荣, 一损俱损), est extraite du roman des Ming « le Rêve dans le pavillon rouge ». Elle désigne un sort partagé dans l'interdépendance : si l'un fait fortune, les autres aussi, si l'un faillit, les autres tombent avec lui. « Les quatre familles sont toutes liées les unes aux autres et se soutiennent les unes les autres, pour le meilleur, comme pour le pire » peut-on y lire. Certaines élites chinoises se targuent de posséder un art inégalé dans la gestion de ce type de relations symbiotiques.

- **Le Texte**

**我们要保持奋发有为姿态，确保现代化领导的坚定性。**现代化不会从天上掉下来，而是要通过发扬历史主动精神干出来。作为现代化事业的引领和推动力量，政党的价值理念、领导水平、治理能力、精神风貌、意志品质直接关系国家现代化的前途命运。自胜者强。政党要把自身建设和国家现代化建设紧密结合起来，踔厉奋发勇毅笃行超越自我确保始终有信心有意志有能力应对好时代挑战、回答好时代命题、呼应好人民期盼，为不断推进现代化进程引领方向、凝聚力量。

***“We must forge ahead with enterprise and ensure firm leadership over modernization. Modernization does not fall into our lap automatically. It is the result of hard work with the strong historical initiative. Political parties are the leading and driving force for modernization. Their values, ability to lead and govern, ethos, willpower and character have a direct bearing on the orientation and future of the modernization process. As an ancient Chinese philosopher said, "He who conquers himself is strong." Political parties should integrate party building with national modernization, forge ahead with enterprise and resolve, and excel themselves. In this way, they will have the confidence, determination and capability to respond to the challenges and questions presented by the times, meet people's expectations, and steer the course and marshal strength for the modernization cause”*** (Xinhua).

Notre traduction :

**Nous devons maintenir une dynamique positive et assurer un leadership fort en matière de modernisation.** La modernisation ne tombera pas du ciel. Elle se crée en développant l'esprit d'initiative historique (NB1, infra). En tant que force dirigeante et motrice de la modernisation les partis politiques, du fait de leurs valeurs, leur leadership, leur capacité à gouverner et leur volonté déterminent le destin de la modernisation nationale. Celui qui se vainc lui-même devient très puissant (NB2, infra). Les partis politiques doivent associer étroitement leur propre développement au processus de modernisation du pays, être vigoureux et déterminés, pouvoir se dépasser et s'assurer qu'ils aient toujours la confiance, la volonté et la capacité nécessaire pour relever les défis de l'époque ; qu'ils communient dans leur temps avec leur peuple pour montrer le cap de la modernisation et rassembler les forces.

## • Le Contexte

L'initiative historique (NB1) est un terme tiré du matérialisme historique de Marx et sa dialectique du progrès. En 2022, un texte de la revue du parti, Qiushi sur l'initiative historique, synthétise les réflexions politiques de Xi Jinping à ce sujet : « être celui qui se dresse face aux vagues dans des temps incertains » (NB2) (1). Il indique que le PCC négocie un changement de paradigme par rapport à l'ère de Deng Xiaoping.

En cela, son discours du 3 septembre 2016, intitulé « Un nouveau départ pour le développement de la Chine, un nouveau schéma directeur pour la croissance mondiale » constitue l'une des premières tribunes annonciatrices du changement de stratégie économique du régime et, au-delà, d'un nouveau type de relation avec le monde extérieur.

## • Le Sous-texte

Par «assurer un leadership », comprendre celui exercé, in fine, par le PCC sur les autres partis politiques et non seulement le leadership du politique sur le processus de modernisation.

La formulation « Celui qui se vainc lui-même devient très puissant » (自胜者强) est extrait du « Daodejing » de Laozi. La phrase complète est : « celui qui vainc les autres est fort, celui qui se vainc lui-même devient très puissant », comme en écho à l'auto-révolution du parti communiste. Elle a déjà été utilisée notamment dans la résolution de juillet 2021 pour le centenaire du parti. Elle vise surtout les hauts cadres provinciaux. Toutefois, appeler les partis politiques étrangers à l'introspection peut amener le PCC à vouloir les « éduquer », par exemple dans le cadre de programmes de type « Young leaders ».

---

## • Le Texte

女士们、先生们、朋友们！实现现代化是近代以来中国人民矢志奋斗的梦想。中国共产党 100 多年团结带领中国人民追求民族复兴的历史，也是一部不断探索现代化道路的历史。经过数代人的不懈努力，我们走出了中国式现代化道路。

*“Ladies and gentlemen, Friends, achieving modernization is a dream that the Chinese people have strived to fulfill since modern times. The journey of over 100 years that the Party has traversed to unite and lead the Chinese people in pursuing national rejuvenation is also an exploration of a path towards modernization. Thanks to the unremitting efforts of generation after generation, we have found our own path to modernization” (Xinhua).*

Notre traduction :

Mesdames et Messieurs, chers amis ! La modernisation est un rêve pour lequel le peuple chinois s'est battu depuis les temps modernes. Depuis plus d'un siècle, l'unité du Parti communiste chinois a guidé le peuple chinois à poursuivre son rajeunissement national ; c'est aussi l'histoire d'une recherche continue vers la voie de la modernisation. Grâce à nos efforts inlassables sur plusieurs générations, nous avons tracé une voie chinoise de modernisation.

(pas de commentaire)-----

(1) [http://www.qsttheory.cn/dukan/hqwg/2022-03/25/c\\_1128502145.htm](http://www.qsttheory.cn/dukan/hqwg/2022-03/25/c_1128502145.htm)

- **Le Texte**

中国共产党第二十次全国代表大会提出，要以中国式现代化全面推进中华民族伟大复兴。中国式现代化是人口规模巨大、全体人民共同富裕、物质文明和精神文明相协调、人与自然和谐共生、走和平发展道路的现代化，既基于自身国情、又借鉴各国经验，既传承历史文化、又融合现代文明，既造福中国人民、又促进世界共同发展，是我们强国建设、民族复兴的康庄大道，也是中国谋求人类进步、世界大同的必由之路。我们将坚持正确的方向、正确的理论、正确的道路不动摇，不走改旗易帜的邪路。我们将始终把自身命运同各国人民的命运紧紧联系在一起，努力以中国式现代化新成就为世界发展提供新机遇，为人类对现代化道路的探索提供新助力，为人类社会现代化理论和实践创新作出新贡献。

*“The 20th National Congress of the CPC has proposed advancing the rejuvenation of the Chinese nation on all fronts through a Chinese path to modernization. Chinese modernization is one of a huge population, of common prosperity for all, of material and cultural-ethical advancement, of harmony between humanity and nature, and of peaceful development. It is rooted in our national conditions and also draws on the experience of other countries. It carries the imprint of history and traditional culture and also contains modern elements. It delivers benefit to the Chinese people and also advances common development of the world. It is a sure path for us to build a stronger nation and realize the rejuvenation of the Chinese nation. It is also a path we must take to seek progress for humanity and harmony for the entire world. We will stay committed to the right direction, right theories and the right path. We will not veer off course by changing our nature or abandoning our system. As our own future is closely connected with that of other countries and peoples, we will strive to provide new opportunities for world development, add new impetus to humanity's exploration of paths towards modernization and make new contributions to the theory and practice of humanity's modernization as we make new progress in Chinese modernization” (Xinhua)*

Notre traduction :

**Le 20e Congrès National du parti communiste chinois a proposé que la modernisation à la chinoise serve l'œuvre de renaissance de la nation.** Qu'elle la serve par sa dimension démographique, la prospérité partagée, l'harmonie d'ordre spirituel et matériel entre les êtres humains et la nature, (en somme) le choix d'un développement pacifique. Ce dernier s'appuie sur les conditions spécifiques à la Chine tout en s'inspirant de l'expérience d'autres pays. La modernisation à la chinoise charrie avec elle une culture historique ; elle a aussi absorbé les civilisations modernes. Elle a apporté beaucoup au peuple chinois mais aussi au développement du monde entier. C'est la voie principale de la Chine pour bâtir une nation et un peuple forts, mais c'est aussi le passage obligé pour le progrès de l'humanité et la grande unité du monde. Nous maintiendrons cette direction sans fébrilité, fort de cette théorie, et nous resterons sur cette voie, car c'est la bonne. Nous ne nous travestirons pas. Nous associerons étroitement notre destin à celui de tous les peuples et nous efforcerons d'offrir de nouvelles opportunités au monde entier grâce aux succès de notre modernisation à la chinoise ; fournir une force d'appoint aux voies de modernisation de l'humanité, et contribuer à innover, en théorie comme en pratique, dans la modernisation de la société des hommes.

- **Le Contexte**

Une grande partie du texte est un copier-coller des textes et commentaires du 20<sup>ème</sup> Congrès, dont les arbitrages idéologiques remontent à 2020 et 2021. Par exemple, « la modernisation à la chinoise, c'est une population nombreuse, une prospérité commune pour tous, la combinaison d'une civilisation matérielle et spirituelle ». Ou encore : « Une modernisation en harmonie avec la nature et sur la voie d'un développement pacifique ».

- **Le Sous-texte**

La formulation « Nous resterons sur cette voie, car c'est la bonne » a été préférée à un adage de Hu Jintao « nous n'emprunterons pas ces vieux chemins de traverse, étroits et rigides » (既不走封闭僵化的老路), bien que le présent texte ait conservé sa deuxième partie : « Nous ne nous travestirons pas » (也不走改旗易帜的邪路). Exprimée lors du 18<sup>ème</sup> Congrès par Hu Jintao, cette double proposition, appelée en Chine, « les deux extrêmes » (两个不走), dénonce d'un côté les affres de l'ultra-gauche et du Maoïsme, et de l'autre l'occidentalisation rampante de la Chine.

C'était un point de doctrine très discuté. Fraichement nommé Secrétaire général, Xi Jinping déclare en janvier 2013 devant un parterre de nouveaux délégués : « *La période historique postérieure à la réforme et à l'ouverture ne peut être utilisée pour nier la période historique antérieure à la réforme et à l'ouverture, pas plus que la période historique antérieure à la réforme et à l'ouverture ne peut être utilisée pour nier la période historique postérieure à la réforme et à l'ouverture.* (« 不能用改革开放后的历史时期否定改革开放前的历史时期, 也不能用改革开放前的历史时期否定改革开放后的历史时期 (. (两个不能否定) », Quotidien du Peuple, 8 novembre 2013). Il récuse l'interprétation des « deux impasses » de son prédécesseur et la remplace par celle des « deux non », clôturant ainsi une lutte idéologique intense au sein du parti qui durait depuis plusieurs années.

Depuis, cette expression participe du combat à mener contre le nihilisme historique jusqu'aux dernières années du deuxième mandat politique de Hu Jintao. Ce dernier aura aussi été taxé de laxisme en économie : la formule « Nous ne nous travestirons pas... », bien que suggérant une prise de conscience du danger, a été jugée trop molle à l'époque par ses détracteurs au sein du parti qui l'accusaient d'offrir en pâture le pays au néolibéralisme occidental. Pour les plus motivés et sinophones d'entre vous, écoutez les explications très éclairantes de ce professeur de l'Université de Pékin (1).

La « modernisation à la chinoise » serait, au final, « le passage obligé » pour le progrès de l'humanité et la grande unité du monde (大同). Dans cette affirmation, quelle est la part entre l'exercice communication et une *réelle* ambition de passage à l'acte d'uniformisation du monde ?

En tout état de cause, la voie de modernisation qui est mise en avant ici dépasse le champ strictement économique et concerne « la modernisation de la société des hommes ».

-----

(1) <http://theory.people.com.cn/n1/2021/1104/c148980-32272969.htm>

- **Le Texte**

中国共产党将致力于推动高质量发展，促进全球发展繁荣。我们将加快构建新发展格局，不断扩大高水平对外开放，持续放宽市场准入，让开放的大门越开越大。随着中国现代化产业体系建设的推进，我们将为世界提供更多更好的中国制造和中国创造，为世界提供更大规模的中国市场和中國需求。我们将坚定支持和帮助广大发展中国家加快发展，实现工业化、现代化，为缩小南北差距、实现共同发展提供中国方案和中国力量。我们愿同各国政党一道，推动共建“一带一路”高质量发展，加快全球发展倡议落地，培育全球发展新动能，构建全球发展共同体。

*“The CPC will continue to pursue high-quality development and promote global growth and prosperity. We will accelerate the building of a new development paradigm that promotes high-standard opening up and steady expansion of market access. China's door will only open wider. As we further modernize our industrial system, we will provide the world with more and better products made and created in China, and with a Chinese market of a larger scale and stronger demand. We will continue to support and help developing countries in their pursuit of faster development, industrialization and modernization and offer Chinese solutions and strength for narrowing the North-South gap and achieving common development. The CPC stands ready to work with political parties of all other countries to advance high-quality Belt and Road cooperation, accelerate the solid implementation of the Global Development Initiative, foster new drivers for global development and build a global community of development” (Xinhua).*

Notre traduction :

**Le Parti communiste chinois consacre ses efforts à promouvoir un développement de qualité pour la prospérité mondiale.** Nous accélérons la construction d'un nouvel environnement de (notre) développement, et nous ouvrons davantage notre marché dont la porte est de plus en plus grande ouverte. La construction de notre système industriel moderne progressant, nous fournirons davantage et mieux du fabriqué en Chine (Made in China) et du créé en Chine (Created in China), grâce à notre marché intérieur et à une demande chinoise, toujours plus grands. Nous soutiendrons et aiderons de nombreux pays en développement à se développer plus vite, à s'industrialiser, à se moderniser ; nous leur fournirons nos solutions et la puissance de la Chine pour réduire les écarts entre le Nord et le Sud, et parvenir ainsi à un développement commun. Nous sommes prêts à travailler avec les partis politiques du monde entier, promouvoir un développement de qualité conjoint autour de "la Ceinture et la Route", mettre en œuvre l'initiative de développement global (Global Development initiative), donner une nouvelle impulsion et construire une communauté du développement global.

- **Le Contexte**

« Created in China » fait sa réapparition. Les premières orientations de politique économique qui traduisent cette volonté de dépassement du statut d'atelier du monde remontent à 2015 et le plan « Made in China 2025 », réaffirmée en 2017 avec un décret d'application pour le développement des zones pilotes du Made in China. A cette époque, nul texte n'évoquait d'objectif de « développement pour tous ». La promesse du « win-win » se limitait aux projets des Routes de la Soie, devenues Belt & Road, qui donnaient à la Chine un ballon d'oxygène dans la gestion de son endettement croissant, du surinvestissement public dans l'industrie et, son corollaire, de ses surcapacités.



- **Le Sous-texte**

On entre ici dans la dialectique du repositionnement économique de la Chine dans les échanges mondiaux, en période de délitement du multilatéralisme et de l'OMC.

L'invention, en 2019-2020, de la formule-valise de la « circulation duale » a donné le signal de la mise en œuvre des grandes manœuvres de la politique économique chinoise.

Cependant, la Global Development Initiative (GDI) est la réfutation même du multilatéralisme, non son dépassement. Dans ce dernier, des règles communes doivent s'appliquer à tous. Dans la GDI, les règles chinoises doivent être communément admises et s'appliquer à tous.

---

- **Le Texte**

中国共产党将致力于维护国际公平正义，促进世界和平稳定。中国式现代化不走殖民掠夺的老路，不走国强必霸的歪路，走的是和平发展的人间正道。我们倡导以对话弥合分歧、以合作化解争端，坚决反对一切形式的霸权主义和强权政治，主张以团结精神和共赢思维应对复杂交织的安全挑战，营造公道正义、共建共享的安全格局。世界不需要“新冷战”，打着民主旗号挑动分裂对抗，本身就是对民主精神的践踏，不得人心，贻害无穷。中国实现现代化是世界和平力量的增长，是国际正义力量的壮大，无论发展到什么程度，中国永远不称霸、永远不搞扩张。

*“The CPC will continue to safeguard international fairness and justice and promote world peace and stability. In advancing modernization, China will neither tread the old path of colonization and plunder, nor the crooked path taken by some countries to seek hegemony once they grow strong. What China pursues is the right course of peaceful development. We seek to settle differences through dialogue and resolve disputes through cooperation. We firmly oppose hegemony and power politics in all their forms. We advocate solidarity and win-win mentality in handling complex and intertwined security challenges to set up a fair and just security architecture that is built and shared by all. The world does not need a new Cold War. The practice of stoking division and confrontation in the name of democracy is in itself a violation of the spirit of democracy. It will not receive any support. What it brings is only endless harm. A modernized China will strengthen the force for world peace and international justice. No matter what level of development China achieves, it will never seek hegemony or expansion”* (Xinhua).

Notre traduction :

**Le parti communiste chinois se consacrera à la défense d'équité et de la justice internationales, ainsi qu'à la promotion de la paix et de la stabilité dans le monde.** La modernisation chinoise ne marchera pas sur les vieilles traces du pillage colonial ni sur les chemins de traverse de l'hégémonie, mais sur la voie juste du développement pacifique entre les hommes. Ce que nous prônons est de refermer nos différends et querelles par la coopération et le dialogue ; nous nous opposons à toute forme d'hégémonisme ou de politique de puissance ; pour relever l'entrelacs des défis en matière de sécurité, nous préconisons l'esprit de solidarité et la pensée gagnant-gagnant pour bâtir un modèle de sécurité fondé sur la justice et le partage. Le monde n'a pas besoin d'une "nouvelle guerre froide". Susciter la division et la confrontation sous étendard de la démocratie est en soi une violation de l'esprit

de la démocratie, les gens n'en veulent pas, et cela n'apporte que préjudices. La modernisation de la Chine est une force au service de la paix dans le monde et de la justice internationale. Quel que soit le niveau de développement atteint, la Chine ne s'érigera jamais en hégémon, elle ne s'adonnera jamais à l'expansion(nisme).

- **Le Contexte**

Une première occurrence publique à une justice fondée sur des équilibres sécuritaires nouveaux peut être trouvée au plus haut niveau du PCC dans le discours de Xi Jinping, le 28 septembre 2015, au siège des Nations Unies à New York.

Pour ce qui concerne le présent texte, de manière assez explicite, le « pillage colonial » désigne les Européens et « les chemins de traverse de l'hégémonie » les Etats-Unis, mais aussi le Japon impérial.

La dernière phrase « Quel que soit le niveau de développement atteint... » est tiré du rapport au 20<sup>ème</sup> Congrès d'octobre dernier. Mais sa précédente version, prononcée lors du Forum de Boao en 2021, poursuivait ainsi « *Quel que soit le niveau de développement atteint, la Chine ne s'érigera jamais en hégémon, elle ne s'adonnera jamais à l'expansion, ne cherchera pas à établir des sphères d'influence et ne s'engagera pas dans une course aux armements* ».

Il semblerait que la réfutation de « sphères d'influences » et de « la course aux armements » ait disparu des engagements pris.

- **Le Sous-texte**

La notion de justice internationale n'existe pas en Chine dans le sens qu'on lui prête, à savoir incarnée par ses institutions (cours et tribunaux). Pour le PCC, la justice internationale est un état à atteindre. Il ne prend donc pas en compte les juridictions internationales existantes. « L'équité et la justice internationales » renvoient en Chine à une autre conception du droit, d'un droit coutumier, que partage, entre autres pays et à des degrés divers, une majorité de pays en voie de développement, comptant tous par ailleurs pour une voix à l'ONU (Chaque Etat membre dispose d'un vote à l'AG, comme au Conseil de Sécurité selon l'art 27 de la Charte de l'ONU).

Au mois de mars dernier, dans un texte sous pseudonyme publié dans le Quotidien du Peuple, le ministère chinois des affaires étrangères indique que : « *pour défendre l'équité et la justice, nous devons adhérer au principe de la négociation, et des bénéfices mutuels. Les règles internationales ne peuvent être formulées que conjointement par les 193 États membres des Nations unies et ne peuvent être décidées par des pays ou des groupes de pays individuels. Les règles internationales doivent être respectées par l'ensemble des 193 États membres des Nations unies, et il n'y a pas et ne devrait pas y avoir d'exceptions* » (1)

La Chine ne parviendra que rarement à réunir tous les pays membres, à l'unanimité, derrière elle à l'ONU. Néanmoins, en fonction des sujets et des résolutions, elle peut réunir une majorité des 193 Etats.

---

(1) « Préserver la l'équité et la justice internationales » <http://cpc.people.com.cn/n1/2021/1028/c64387-32266708.html>

En parallèle, la Chine crée ou fait grandir d'autres organes et institutions alternatives (OCS, BRICS, Chine-Asie Centrale... parmi une centaine d'autres, moins connues) dont le fonctionnement, par cooptation, se fonde précisément sur la règle du consensus.

« L'équité et la justice » forment un tout, applicable en Chine mais aussi dans le modèle global promu. Voici la définition de ce concept dual dans les pages « encyclopédie » du moteur Baidu : « L'équité et la justice sont une mesure du développement civilisé d'un pays ou d'une société, l'une des caractéristiques de la civilisation humaine et l'une des caractéristiques importantes de la construction d'une société socialiste harmonieuse en Chine. En 2005, le secrétaire général Hu Jintao a souligné dans son discours lors d'un séminaire pour les cadres dirigeants aux niveaux provincial et ministériel : "L'équité et la justice signifient que les intérêts de tous les aspects de la société sont correctement coordonnés, que les conflits internes et autres conflits sociaux sont correctement gérés. » (Baïke Baidu)

- **Le Texte**

中国共产党将致力于推动文明交流互鉴，促进人类文明进步。当今世界不同国家、不同地区各具特色的现代化道路，植根于丰富多样、源远流长的文明传承。人类社会创造的各种文明，都闪烁着璀璨光芒，为各国现代化积蓄了厚重底蕴、赋予了鲜明特质，并跨越时空、超越国界，共同为人类社会现代化进程作出了重要贡献。中国式现代化作为人类文明新形态，与全球其他文明相互借鉴，必将极大丰富世界文明百花园。

“The CPC will continue to promote inter-civilization exchanges and mutual learning and advance the progress of human civilizations. Around the world, countries and regions have chosen different paths to modernization, which are rooted in their unique and long civilizations. All civilizations created by human society are splendid. They are where each country's modernization drive draws its strength and where its unique feature comes from. They, transcending time and space, have jointly made important contribution to humanity's modernization process. Chinese modernization, as a new form of human advancement, will draw upon the merits of other civilizations and make the garden of world civilizations more vibrant” (Xinhua).

Notre traduction :

Le Parti communiste chinois se consacrera à promouvoir les échanges entre civilisations, pour le progrès de la civilisation humaine. Dans le monde d'aujourd'hui, la voie de modernisation tracée par chaque pays prend sa source dans la richesse et la diversité de leur héritage en tant que civilisation. Les civilisations créées par les sociétés humaines ont, du fait de leur éclat, accumulé un patrimoine qui leur est propre à chacune, mais ont aussi contribué au processus de modernisation de la société humaine par-delà le temps, et au-delà de leurs frontières respectives. Une nouvelle morphologie civilisationnelle, la modernisation à la chinoise, enrichira la floraison des civilisations dans une relation d'inspiration mutuelle.



## ▪ Le Contexte

Ce paragraphe affirme un des fondements de la doctrine de la « modernisation à la chinoise ». Cité par le site officiel de l'Assemblée Nationale Populaire (ANP) (1), Xi Jinping aurait déclaré lors d'un séminaire entourant le 20<sup>ème</sup> Congrès du parti au mois d'octobre dernier : « *La modernisation chinoise a pris racine dans l'excellence de la culture traditionnelle chinoise : elle incarne l'avant-garde du socialisme scientifique. Elle s'est inspirée et a absorbé le meilleur de la civilisation humaine, (elle) montre par l'exemple la direction à prendre pour le progrès de la civilisation humaine ; face au modèle de modernisation occidentale, elle démontre qu'elle est une toute nouvelle morphologie de civilisation humaine* ».

## • Le Sous-texte

Ici, le choix du terme, « morphologie », plutôt que « forme », retenu dans la version anglaise, est justifié. C'est un concept tiré directement de l'idéologie du PCC, et fondé sur des préceptes d'auteurs étrangers tels que Oswald Spengler, ou Arnold J Toynbee. En l'occurrence, la « morphologie de l'histoire » est développée dans l'ouvrage le plus connu d'Oswald Spengler, « le Déclin de l'Occident, Esquisse d'une morphologie d'une histoire universelle ». Sur la liste des lectures obligatoires à l'Ecole Centrale du parti, il est très apprécié plus largement par l'élite intellectuelle chinoise. Spengler pousse loin le relativisme historique, et réfute la notion d'histoire (occidentale) de l'humanité. L'univers théorique de Spengler a séduit les stratèges chinois pour une raison supplémentaire : sa vision anthropomorphique des civilisations, qui naissent et meurent, comme des organismes vivants, en phase avec la vision historiciste prévalente de la doctrine marxiste chinoise et la mythologie traditionnelle.

## • Le Texte

女士们、先生们、朋友们！ “一花独放不是春，百花齐放春满园。” 在各国前途命运紧密相连的今天，不同文明包容共存、交流互鉴，在推动人类社会现代化进程、繁荣世界文明百花园中具有不可替代的作用。在此，我愿提出全球文明倡议。

*“A single flower does not make spring, while one hundred flowers in full blossom bring spring to the garden. As the future of all countries are closely connected, tolerance, coexistence, exchanges and mutual learning among different civilizations play an irreplaceable role in advancing humanity's modernization process and making the garden of world civilizations flourish. Here, I wish to propose the Global Civilization Initiative » (Xinhua).*

### Notre traduction :

Mesdames et Messieurs, mes amis ! "Une fleur seule ne fait pas le printemps, mais cent fleurs qui éclosent et le jardin resplendit de ses couleurs ». À une époque où l'avenir et le destin de tous les pays sont étroitement liés, la tolérance et la coexistence entre civilisations, échanger et s'inspirer les uns les autres deviennent indispensables dans le processus de modernisation de la société des hommes et la floraison des civilisations. Je voudrais ici présenter l'Initiative pour une civilisation globale.

(1) <http://www.npc.gov.cn/npc/c30834/202303/7c58319a4a6644b989fa0893ae1d8432.shtml>

- **Le Contexte**

Pour l'élite politique du régime, « Une fleur seule ne fait pas le printemps, cent fleurs qui éclosent et le jardin resplendit de ses couleurs » est avant tout une citation de Xi Jinping prononcée à deux reprises, en 2013, à l'ouverture du Forum de Boao (Boao Forum for Asia) et, en mars 2014, lors d'une conférence au siège de l'UNESCO, à Paris. Plus communément, c'est un adage que les écoliers en Chine apprennent, parmi d'autres, dans un fascicule de proverbes datant de la littérature populaire des Ming et Qing, et présenté comme l'émanation de la sagesse des anciens.

- **Le Sous-texte**

La thématique de l'interdépendance devient prégnante. Elle fait partie du *business model* proposé. A ce titre, la volonté de « découplage » ou de « repli » du reste du monde que certains prêtent à l'exécutif chinois est inexistante. Pour ce dernier, si certaines branches sont cassées ou endommagées, il faut soit les retailler, soit en faire repousser de nouvelles.

La traduction de la « GCI » pose question: elle se présente la plupart du temps en français par « l'Initiative de Civilisation mondiale », y compris par l'Agence Xinhua. Bien que la langue française ait pris le parti, dès les années 90, de traduire « globalization » par « mondialisation », nous pensons que « mondial » ici ne traduit pas l'inspiration de l'idée en chinois, en droite ligne des autres « Initiatives », toutes « globales » (littéralement : « planétaire » - 全球 et non 全世界), et qui relèvent d'un processus d'assimilation sous contrôle davantage que sur la pluralité ou la diversité.

---

- **Le Texte**

我们要共同倡导尊重世界文明多样性，坚持文明平等、互鉴、对话、包容，以文明交流超越文明隔阂、文明互鉴超越文明冲突、文明包容超越文明优越。

*“We advocate the respect for the diversity of civilizations. Countries need to uphold the principles of equality, mutual learning, dialogue and inclusiveness among civilizations, and let cultural exchanges transcend estrangement, mutual learning transcend clashes, and coexistence transcend feelings of superiority” (Xinhua).*

Notre traduction :

Nous devons affirmer ensemble le respect de la diversité des civilisations, dans l'égalité, l'inspiration mutuelle, le dialogue et la tolérance ; par des échanges sur les civilisations qui transcendent les clivages, par un enrichissement mutuel conjurant les chocs et tout sentiment de supériorité.

- **Le Contexte**

Selon les élites politiques et intellectuelles chinoises, les deux marqueurs du regard que porte l'Occident, dont l'Europe, sur les civilisations sont « l'affrontement » et leur « supériorité ». Lire

par exemple, pour les sinisants, ce texte d'un chercheur de l'Ecole de sciences politiques de l'Académie des Sciences sociales de Chine (CASS), en 2019 (1)

### ▪ Le Sous-texte

Ici, « 包容(bāoróng) » exprime ici autant la tolérance que l'« inclusion » ou l'« inclusivité » que la traduction anglaise a choisie. Ce paragraphe veut exprimer ces deux attitudes, comme pour sonner le glas de la thèse du « choc des civilisations » de Samuel Huntington, mise à l'index par les *spin doctors* du PCC.

### • Le Texte

我们要共同倡导弘扬全人类共同价值，和平、发展、公平、正义、民主、自由是各国人民的共同追求，要以宽广胸怀理解不同文明对价值内涵的认识，不将自己的价值观和模式强加于人，不搞意识形态对抗。

“We advocate the common values of humanity. Peace, development, equity, justice, democracy and freedom are the common aspirations of all peoples. Countries need to keep an open mind in appreciating the perceptions of values by different civilizations, and refrain from imposing their own values or models on others and from stoking ideological confrontation” (Xinhua).

#### Notre traduction :

Nous devons, ensemble, porter haut les valeurs que l'humanité a en partage : la paix, le développement, l'équité, la justice, la démocratie et la liberté sont des valeurs recherchées par tous les peuples du monde. Il faut embrasser les civilisations pour comprendre le sens profond de leurs valeurs, et nous abstenir d'imposer les nôtres en les plaquant comme modèle ; ne créons pas d'antagonismes idéologiques.

### • Le Contexte

« Porter haut, ensemble, les valeurs que l'humanité a en partage : la paix, le développement, l'équité, la justice, la démocratie et la liberté » est extrait d'un discours attribué à Xi Jinping lors du centenaire du PCC, en 2021. La phrase se prolongeait ainsi : « et faire tourner la roue de l'histoire vers un but plus radieux ». Puis, plus loin dans le même texte : « La lumière de la sagesse est utilisée pour guider le développement du monde, et la lumière de la vérité est utilisée pour guider l'humanité vers l'avant, démontrant pleinement le sens du devoir et de la responsabilité du Parti communiste chinois envers le monde et son engagement envers l'humanité, faisant véritablement sentir au monde le puissant pouvoir des idées, de la persuasion par la théorie et de la force pour le guider dans la pratique ».

### • Le Sous-texte

Ces citations portent en elles la rhétorique de la doctrine millénariste qui soutient l'existence d'un règne terrestre à venir une fois l'ordre ancien débarrassé de ses ordonnateurs sur le déclin.

-----  
(1) <http://www.rmlt.com.cn/2019/0928/558061.shtml>

Notons par ailleurs que le discours sur les valeurs, non seulement parfaitement assumé, mais théorisé par les intellectuels du parti sur la justice, les droits de l'homme, la liberté et la démocratie, est adossé à un corpus idéologique – et à des « livres blancs » - spécifique et mature.

---

- **Le Texte**

我们要共同倡导重视文明传承和创新，充分挖掘各国历史文化的时代价值，推动各国优秀传统文化在现代化进程中实现创造性转化、创新性发展。

“We advocate the importance of inheritance and innovation of civilizations. Countries need to fully harness the relevance of their histories and cultures to the present times, and push for creative transformation and innovative development of their fine traditional cultures” (Xinhua).

Notre traduction :

Nous devrions considérer les parts d'héritage d'innovation dans chaque civilisation, explorer la valeur actuelle de la culture historique de chaque pays, et mettre en avant comment les cultures traditionnelles les plus éminentes se sont transformées et sublimées durant le processus de modernisation.

- **Le Contexte**

Dans un article d'une revue interne du parti communiste, intitulé : « le contenu scientifique et la valeur contemporaine de la construction du parti communiste », un idéologue de l'Ecole Centrale du PCC commente le discours de Xi Jinping prononcé, en juillet 2021. Il cite un passage de l'ouvrage posthume de Marx et Engels, « l'idéologie allemande », publiée en 1845 : « le communisme n'est pour nous ni un état qui doit être créé, ni un idéal sur lequel la réalité devra se régler. Nous appelons communisme le mouvement réel qui abolit l'état actuel ».

- **Le Sous-texte**

La notion de valeur « contemporaine » (de « notre temps ») est liée à la prétendue « nouvelle ère », ou « temps nouveaux » du socialisme chinois, décrétée lors du 18<sup>ème</sup> Congrès du PCC, en octobre 2012, définie ainsi : « *La nouvelle ère du socialisme aux caractéristiques chinoises est le nouveau point cardinal historique du développement de la Chine* ». Surtout, elle désigne la fin de plusieurs siècles de domination de l'Occident sur le reste du monde.

Les transformations évoquées font partie du succès civilisationnel revendiqué par la modernité chinoise. La Chine propose de guider les autres cultures et civilisations le long de leur propre processus de « transformation créatrice » par l'adoption des préceptes (marxistes, traditionnels) et pratiques (léninistes, communistes, traditionnels) nationaux chinois.

- **Le Texte**

我们要共同倡导加强国际人文交流合作，探讨构建全球文明对话合作网络，丰富交流内容，拓展合作渠道，促进各国人民相知相亲，共同推动人类文明发展进步。

« We advocate robust international people-to-people exchanges and cooperation. Countries need to explore the building of a global network for inter-civilization dialogue and cooperation, enrich the contents of exchanges and expand avenues of cooperation to promote mutual understanding and friendship among people of all countries and jointly advance the progress of human civilizations » (Xinhua).

Notre traduction :

Nous allons prôner ensemble le renforcement de la coopération et des échanges humains et culturels au niveau international, réfléchir comment bâtir un réseau mondial de dialogue des civilisations et de coopération, enrichir son contenu, élargir les canaux, mettre en place une meilleure connaissance des peuples entre eux qui conduira à une vraie intimité, pour le progrès de la civilisation humaine.

- **Le Contexte**

Devenir « l'intime de l'autre » est un leitmotiv du discours diplomatique de la Chine. Cette idée est plus particulièrement employée avec les pays ayant su développer un partenariat « stratégique », ou « tous azimuts » avec elle, comme les pays d'Asie Centrale, ou certains pays d'Afrique ou du Moyen-Orient.

- **Le Sous texte**

Dans la dialectique officielle du parti communiste, connaissance vaut reconnaissance, et la coopération se veut un processus de prise d'ascendant psychologique qui détermine le type de relation.

Ce processus est conçu comme un mutualisme, au sens biologique du terme. La relation peut être bénéfique pour les deux parties, dans des proportions variables, elle peut aussi se transformer en un commensalisme, où l'une des deux parties tire avantage de la relation, sans effet négatif pour l'autre. Mais aussi parfois en un parasitisme qui, au contraire, nuit à l'une des deux parties tandis que l'autre en tire bénéfice. C'est pourquoi, dans la dialectique chinoise du rapport de force (ou *boyi*), la concurrence ne doit pas résulter d'un jeu à somme nulle, au désavantage des deux parties, puisque cela créerait un cas de figure non conforme et inacceptable dans lequel la partie chinoise serait perdante.

Les routes de la soie offrent un terrain d'expérimentation ainsi qu'un débouché pratique au mutualisme du PCC au travers de l'une de ces « 5 interconnexions », celle des « cœurs » (民心相通): « Depuis plus de 2 000 ans, la route de la soie est empruntée par les marchands pour voyager entre l'Est et l'Ouest, la Chine et les pays d'Asie centrale ont écrit un magnifique poème de compréhension mutuelle et d'interconnexion », peut-on lire dans un communiqué de presse d'une visite officielle au Kazakhstan du n°1 chinois. Ce « mutualisme des cœurs », constitue l'armature conceptuelle des prétendues Routes de la Soie (ou « Belt and Road ») et de la

politique culturelle extérieure chinoise, autour de 7 domaines : les échanges d'étudiants, les échanges culturels avec la société civile et les médias ; les services sociaux ; la coopération dans le domaine de la médecine traditionnelle (chinoise) ; les échanges de talents, le tourisme et les sciences et technologies.

Sur un des sites web du Département du travail du Front-Uni du Comité Central du PCC, on peut lire : *"l'interconnexion (des cœurs) entre les peuples est le principal contenu de l'initiative 'la Ceinture et la Route'. (...) Les hommes d'affaires chinois d'outre-mer peuvent agir en tant que messagers des échanges entre les peuples et participer activement aux affaires politiques, économiques, culturelles, sociales et autres affaires publiques locales »* (1)

---

- **Le Texte**

我们愿同国际社会一道，努力开创世界各国人文交流、文化交融、民心相通新局面，让世界文明百花园姹紫嫣红、生机盎然。

*« We are ready to work together with the international community to open up a new prospect of enhanced exchanges and understanding among different peoples and better interactions and integration of diversified cultures. Together we can make the garden of world civilizations colorful and vibrant »* (Xinhua).

Notre traduction :

Nous souhaitons travailler avec la société internationale pour écrire une nouvelle page des échanges entre les peuples et les cultures du monde, une interconnexion des cœurs, afin que resplendisse, dans tous ses éclats et sa vitalité le jardin des civilisations du monde.

- **Le Contexte**

Lors de son allocution à la cérémonie d'ouverture de la conférence sur le dialogue des civilisations d'Asie, en 2019, Xi Jinping indiquait *« Nous devons faire vivre notre propre civilisation et créer les conditions du développement des civilisations dans d'autres pays, afin qu'elles resplendissent et rivalisent entre elles dans tout leur éclat »*

- **Le Sous-texte**

On voit se dégager assez clairement une hiérarchie entre la civilisation mère, la civilisation chinoise, et les autres qui devront « rivaliser » entre elles dans un processus naturel biologique – l'équivalent de la « destruction créatrice » en économie - où seules les plus « éclatantes » survivront.

-----  
(1) pour éviter que certaines sources d'information soient retirées de la toile, nous ne les publions pas mais les tenons à disposition aux organismes de recherche intéressés.



- **Le Texte**

中国共产党将致力于加强政党交流合作，携手共行天下大道。我们愿同各国政党和政治组织深化交往，不断扩大理念契合点、利益汇合点，以建立新型政党关系助力构建新型国际关系，以夯实完善全球政党伙伴关系助力深化拓展全球伙伴关系。中国共产党愿继续同各国政党和政治组织一道，开展治党治国经验交流，携手同行现代化之路，在推动构建人类命运共同体的大道上阔步前进。

« The CPC is committed to strengthening exchanges and cooperation with other political parties to pursue the just cause together. We are ready to deepen interactions with political parties and organizations in other countries to expand the convergence of ideas and interests. Let us leverage the strength of a new type of party-to-party relations for the building of a new type of international relations and expand global partnerships by fostering stronger partners with world political parties. The CPC stands ready to share governance experience with political parties and organizations of other countries so that together we can make big strides on the path to modernization toward the goal of building a community with a shared future for mankind » (Xinhua)

Notre traduction :

Le Parti communiste chinois se consacrera à renforcer les échanges et la coopération entre partis politiques pour parcourir ensemble le domaine des hommes (1). Nous souhaitons approfondir les échanges avec les partis et les organisations de type politique de chaque pays et élargir continuellement les points de convergence conceptuelle et d'intérêts ; contribuer à la construction d'un nouveau type de relations internationales en établissant un nouveau type de relations entre les partis politiques ; perfectionner les partenariats entre tous les partis politiques aideront les relations partenariales à l'échelle mondiale à se développer. Le PCC souhaite continuer à travailler avec les partis politiques et les organisations de type politique du monde entier pour partager son expérience en matière de gouvernance des partis et de gouvernance nationale ; parcourir ensemble les routes de la modernisation et marcher à grands pas vers l'édification d'une communauté de destin pour l'humanité.

- **Le Contexte**

C'est en 2014 que Xi Jinping a proposé de construire « un nouveau type de relations internationales » axées sur la « coopération gagnant-gagnant », soulignant que cette idée dépasse en les transcendant les objectifs et les principes de la Charte des Nations unies.

Le « domaine des hommes » se traduit en réalité littéralement « sous le ciel ». C'est avant tout une association de deux caractères, 天(tiān)下(xià) souvent utilisée dans la littérature classique chinoise pour désigner, soit la Chine, soit le monde, mais aussi le droit (mandat) de gouverner. C'est cette dernière acception qui a été exploitée par les théoriciens du parti communiste dans la conceptualisation d'une nouvelle gouvernance mondiale.

Après une tentative d'introduire le concept en Europe, au début des années 2010, les géniteurs du Tianxia et leurs porte-voix se sont ravisés face à l'incrédulité générale constatée. Néanmoins, le « domaine des hommes », régi par une gouvernance quasi-divine incarnée par le PCC, émaille nombre de textes de politique étrangère depuis lors. Simplement, il est mis en sourdine.

Il peut réapparaître, notamment en Asie, où la philosophie politique accepte plus facilement ce type de discours. Lire ou relire l’allocution de Xi Jinping « Marcher ensemble sur la voie du domaine des hommes », à l’occasion de sa visite en Thaïlande (APEC) au mois de novembre dernier.

- **Le Sous texte**

Il y a beaucoup à dire ici pour une « exégèse » complète de ce paragraphe. La seule expression, « organisation de type politique » en dit long sur le périmètre d’échanges et d’action couvert.

La définition officielle en Chine est la suivante : une « organisation politique » comprend « les partis politiques, les organes de l’Etat, dont les organisations administratives, représentatives et judiciaires, ainsi que les groupements d’intérêt, dont les chambres de commerce, les fédérations professionnelles, les associations ».

« Contribuer à la construction d’un nouveau type de relations internationales en établissant un nouveau type de relations entre les partis politiques » est un coup de pied dans la fourmilière des relations interétatiques classiques héritières des traités. En revanche, elle fait renaitre la pratique des relations entre partis communistes et ouvriers « frères » développée par le parti communiste soviétique au 20<sup>ème</sup> siècle.

---

- **Le Texte**

女士们、先生们、朋友们！人类社会现代化的征程难免遭遇坎坷，但前途终归光明。中国共产党愿同各方一道努力，让各具特色的现代化事业汇聚成推动世界繁荣进步的时代洪流，在历史长河中滚滚向前、永续发展！谢谢大家！

“There are bound to be setbacks on humanity's journey to modernization, but the future is bright. The CPC is willing to work with all of you to ensure that different modernization drives form a mighty force driving prosperity and progress of the world and forge ahead nonstop in the long river of history!”  
Thank you !» (Xinhua)

**Notre traduction :**

Mesdames et Messieurs, mes amis ! La marche vers la modernisation de la société humaine n’est pas rectiligne et sans aspérités, mais l’avenir demeure radieux. Le Parti communiste chinois souhaite que tous les projets de modernisation, avec leurs caractéristiques propres, puissent former un puissant courant qui amène la prospérité et le progrès au monde entier, se déversant dans le long fleuve de l’histoire, pour l’éternité !

Merci à tous !



## Annexe

### Dirigeants participant au dialogue des partis politiques avec le PCC\*

(\*selon Xinhua, réunions de 2021, 2023)

- Le président Cyril Ramaphosa, président du Congrès national africain (ANC) d'Afrique du Sud
- L'ex-président Noursoultan Nazarbayev, président du parti "Lumière de la patrie" (Nour Otan)
- Dmitri Medvedev, président du parti Russie Unie et vice-président du Conseil de sécurité de la Fédération de Russie
- Le président Alberto Fernández, président du Parti Justicialiste d'Argentine
- L'ex-président Nguyễn Phú Trọng, secrétaire général du Comité central du Parti communiste vietnamien
- Le président Miguel Diaz-Canel, premier secrétaire du comité central et président du parti communiste de Cuba (PCC)
- L'ex-président Rodrigo Duterte, président du parti démocrate – pouvoir populaire (PDP-Laban)
- Le premier ministre Hun Sen, président du parti du peuple cambodgien
- Le président Emmerson Mnangagwa, et premier secrétaire de l'Union nationale africaine du Zimbabwe-Front patriotique,
- Le président Mahmoud Abbas, président du Fatah
- Le président Aleksandar Vučić , président du parti progressiste serbe (SNS)
- L'ex premier ministre Imran Khan, président du Parti du mouvement du Pakistan pour la justice
- Le président du Mozambique, Filipe Nyusi , président du Parti du front de libération du Mozambique
- Gilbert Koné Kafana, président du Rassemblement des républicains et du Rassemblement des houthouëtistes pour la démocratie et la paix (RHDP) de Namibie
- Le président de Namibie Hage Geingob,, président du Parti du travail
- le président Denis Sassou-Nguesso du Congo-Brazzaville
- L'ex-premier ministre Mahinda Rajapaksa, chef du Parti du front populaire du Sri Lanka (Sri Lanka Podujana Peramuna)
- L'ex-président bolivien Evo Morales, président du Mouvement pour le socialisme de Bolivie (Movimiento al Socialismo -MAS)
- Le secrétaire général du Parti de la justice et du développement du Maroc, Abdelilah Benkirane
- Le président du Soudan du sud, Salva Kiir, président du Mouvement populaire de libération du Soudan du Sud
- Le président du Nicaragua José Daniel Ortega Ortega, secrétaire général du Front sandiniste de libération nationale
- Le président du Venezuela, Nicolás Maduro, président du Parti socialiste unifié du Venezuela
- Le premier ministre Oyun Erden, président du Parti populaire mongol

- L'ex-premier ministre du Timor-Oriental Taur Matan Ruak, président du Parti populaire de libération du Timor-Oriental (PLP).
- Premier ministre de Papouasie-Nouvelle Guinée, James Marape , chef du parti Parti de l'Union (Pangu Pati),
- L'ex-président du conseil suprême du parti Russie unie, Boris Viatcheslavovitch Gryzlov,
- Le président du Majilis du Parlement du Kazakhstan, Erlan Jaqanuly Qosanov,
- La présidente de l'Assemblée nationale du Togo, Yawa Djigbodi Tségan, Trésorière Générale au sein du bureau national du grand parti Union pour la République (UNIR)
- L'ex-ministre des affaires étrangères de Bolivie, Fernando Huanacuni,
- Zahir Raad, vice-président du Parti socialiste progressiste (PSP) libanais
- Andrés Álvarez, membre de la commission des relations internationales de l'Union patriotique de Colombie
- Tahir Budagov, président du comité statistique d'État de la République d'Azerbaïdjan
- Asadullah Badamzian, secrétaire général du Parti islamique unifié d'Iran
- Stefanos Stephan, membre du secrétariat général du Parti progressiste des travailleurs de Chypre (AKEL)

-----